




<div>HEINE <small>QUALITY MADE IN GERMANY</small></div>	<div>DEUTSCH</div>
<div>HEINE reusable anoscope/ proctoscope/ sigmoidoscope with fiber optic illumination</div>	<div>ENGLISH</div>
<div>HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany Tel. +49 (0) 81 52 /38 - 0 Fax +49 (0) 81 52/38 -202 E-Mail: info@heine.com · www.heine.com med 13396 2015-07-20</div>	<div>FRANÇAIS</div>
<div></div>	<div>ESPAÑOL</div>

<div>HEINE <small>QUALITY MADE IN GERMANY</small></div>	<div>ITALIANO</div>
<div>HEINE reusable anoscope/ proctoscope/ sigmoidoscope with fiber optic illumination</div>	<div>ENGLISH</div>
<div>HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany Tel. +49 (0) 81 52 /38 - 0 Fax +49 (0) 81 52/38 -202 E-Mail: info@heine.com · www.heine.com med 13396 2015-07-20</div>	<div>FRANÇAIS</div>
<div></div>	<div>ESPAÑOL</div>

Gebrauchsanweisung

<div></div>	<div>Lesen und befolgen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.</div>
---	---

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: HEINE Anoskope/Proktoskope und Rektoskope mit Fiberlasbeleuchtung sind ausschließlich zur Untersuchung und Behandlung des Enddarms bestimmt.

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Lichtversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Instrumente dürfen nur mit Obturator eingeführt werden.

1. Anoskope

Setzen Sie das Instrument auf den Griff der Lichtquelle auf. Der Obturator verriegelt sich mit dem Tubus durch Drehen im Uhrzeigersinn. Entriegelung entgegen dem Uhrzeigersinn. Versehen Sie Tubus und Obturator-Spitze mit einem Gleitmittel.

2. Proktoskop und Rektoskop

Setzen Sie das Instrument auf den Griff der Lichtquelle auf. Achten Sie auf festen Sitz der Endhülse (5). Schließen Sie ggf. ein Gebläse am Fenster an (4).

Lösen Sie die Verschlusschraube (2) und klappen Sie das Fenster (1) ganz auf. Falls Sie das Fenster während der Untersuchung nicht benötigen, ziehen Sie es nach oben vom Instrumentenkopf ab.

Schieben Sie den Obturator ein. Versehen Sie Tubus und Obturator-Spitze mit einem Gleitmittel.

Das mit einer Planscheibe versehene Verschlussfenster (1) lässt sich jederzeit bequem öffnen oder schließen. Leichtes Anziehen der Schraube (2) genügt zum Abdichten des Instruments. Falls Sie ein Gebläse ohne Ventil verwenden, können Sie das Ablassen eingelassener Luft mit Hilfe dieser Schraube regulieren. Zum Arbeiten mit optischer Vergrößerung setzen Sie die Lupe (Kennzeichnung R für Rektoskpie, P für Proktoskopie) in eine der beiden Öffnungen (3). Die Lupe ist zur Seite schwenkbar, wenn Sie das Fenster öffnen oder schließen wollen. Das Teleskop wird in beide Öffnungen (3) eingesetzt und mittels Klemmschraube befestigt. Zum Instrumentieren lässt es sich nach unten wegkippen. Das als Zubehör lieferbare Absaugrohr kann mit seiner Halterung ebenfalls in den Öffnungen (3) befestigt werden. Es lässt sich dann im Tubus beliebig verschieben und in jeder Lage arretieren.

Die Verwendung einer Lupe wird dabei nicht eingeschränkt.

Verwendung des Gummi-Doppelgebläse

Verwenden Sie immer den HEINE Hygienefilter (8), wenn Sie das Gummi-Doppelgebläse (9) an das HEINE Protoskop/Rektoskop (6) anschließen. Dieses Filter sind zum Einmalgebrauch bestimmt und verhindern eine Kontamination des Gummi-Doppelgebläse. Verbinden Sie dazu den transparenten Schlauch (7) mit dem Luftanschluss am HEINE Protoskop/Rektoskop. Überprüfen Sie die Verbindung zwischen dem transparenten Schlauch und dem HEINE Hygienefilter). Sollte dieser nicht fest sitzen, stecken Sie diesen fester auf. Verbinden Sie anschließend den Hygienefilter mit dem Gummi-Doppelgebläse. **Warnung:** Infektion! Eine Verwendung des Instruments ohne HEINE Hygienefilter kann das Gummi-Doppelgebläse durch Eindringen von Körperflüssigkeiten verunreinigen und somit das Risiko von Kreuzkontamination erhöhen. Verwenden Sie daher stets den Hygienefilter. Falls sie den Hygiene-fiter bei einer Anwendung vergessen haben sollten, tauschen Sie das Gummi-Doppelgebläse aus.

LATEX Gefahr von allergischem Schock: Das Gummi-Doppelgebläse enthält Naturkautschuklatex. Verwenden Sie es nicht bei Patienten mit Latex-allergie.

Warnung: Infektion! Der Hygienefilter ist ein Einmalprodukt. Bei mehrfacher Anwendung, besteht ein Infektionsrisiko bei nachfolgenden Patienten. Der Hygienefilter ist für eine Reinigung, Desinfektion und Sterilisation nicht geeignet.

Reinigung / Desinfektion und Sterilisation

Behandlung nach Gebrauch: Grobe Verschmutzungen sollen unmittelbar nach Gebrauch entfernt werden, um Inkrustierungen zu vermeiden.

Demontage: Für eine Aufbereitung muss das Instrument von der Lichtquelle entfernt werden. Um ein ausreichendes Reinigungsergebnis sicherzustellen, muss der Artikel zerlegt werden (siehe Abbildung / Hinweis oben).

TUBEN UND OBTURATOR

Manuelle Reinigung / Desinfektion

Zur manuellen Reinigung / Desinfektion dürfen nur solche Behandlungsmittel eingesetzt werden, welche vom Hersteller eine Freigabe für Edelmetall-, Glas-fasern und Kunststoffteile haben. Die Herstellerangaben bezüglich Konzentration/ Einwirkungsduer sind einzuhalten. Nach der Behandlung sind die Instrumente mit vollentsalztem Wasser kräftigständeris zu spülen.

Maschinelle Reinigung / Desinfektion

Der Artikel ist für eine maschinelle Aufbereitung/thermische Desinfektion (≤ 93 °C) geeignet. Hierfür sind Behandlungsmittel einzusetzen, welche für Edelmetall-, Glas-fasern und Kunststoffe freigegeben sind. Spülvorgänge müssen eine ausreichende Rückstandsfreiheit gewährleisten. Es wird empfohlen, für die Schlussspülung vollentsalztes Wasser einzusetzen. **Ultraschall** zur Unterstützung der Reinigung ist nicht zulässig!

Sterilisation

Die Sterilisierbarkeit ist bei Anwendung der **Dampfsterilisation** (Satttdampf/134 °C/ 5 Minuten) gegeben. Eine Sterilisationszeit von 18 Minuten ist aus Materialsicht möglich.

Die Lichttransmission kann sich bei häufiger und zeitlich ausgedehnter Dampf-sterilisation, insbesondere bei unzureichender Dampfqualität reduzieren. Die Funktionskontrolle soll hierauf abgestimmt sein.

Teleskop / Gummi-Doppelgebläse

Das Teleskop wird mittels desinfizierender Reinigung/Wischdesinfektion behandelt. Als Sterilisationsverfahren können Niedrig-Temperatur-Sterilisationsverfahren (Gas-Plasma) eingesetzt werden.



Das Gummi-Doppelgebläse kann einer desinfizierenden Reinigung/Wisch-desinfektion unterzogen werden.

Achtung: Nicht geeignete oder fehlerhaft angewendete Aufbereitungsmittel oder -verfahren können zu irreparablen Schäden am Artikel führen.


 : Nur für Einmalgebrauch

Allgemeine Hinweise

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernimmt HEINE für seine Geräte (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Einmalgebrauchsartikel und Ladebatterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreie Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrissigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Entschönung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit des Garantieanspruchs wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

<div></div>	<div>Bought from</div>
<div></div>	<div>date</div>

Instructions for use

<div></div>	<div>Please read and follow these instructions for use carefully and keep them for future reference.</div>
---	--

Safety information

Range of applications: HEINE anoscopes / proctoscopes and sigmoidoscope with fiber optic illumination are designed only for examination and treatment of the anal passage.

Safety in use: Use only light sources which are approved for use in a medical environment. Tubus with straight direction of view should be inserted when an obturator is fitted.

1. Anoscope

Attach the instrument to the handle of the light source. Turn the obturator clockwise to lock in position in the tube. To unlock, turn anticlockwise. The cone of the obturator and the tube should be lubricated with a suitable lubricant.

2. Proctoscope and sigmoidoscope

Attach the instrument to the handle of the light source. Make sure that the end-piece (5) is firmly screwed-in. If required, connect an insufflation bulb to the window of the instrument (4).

Loosen the sealing screw (2) and open the window (1). If the window in not required during the examination, it can be removed by extracting it upwards out of the instrument head.

Insert the obturator. Apply a suitable lubricant to the tip of the obturator and the tube.

The plane glass window (1) can be opened or closed at any time. The instrument can be made airtight by gently tightening the screw (2). If an insufflation bulb without a valve is used, the insufflated air can be regulated by gently loosening or tightening the screw.

If magnification of the object is required, insert the loupe into one of the two holes provided (3). The loupes are marked P for proctoscope and R for recto- or sigmoidoscope. Both swivel to allow the window to be opened or closed. The telescope is inserted into both of the location holes (3) and clamped by means of a clamping screw. During instrumentation, the telescope can be folded down wards.

The vacuum tube accessory can also be located in the holes (3) by means of the attachment. It can then be moved backwards or forwards along the tube and remains steady in any given position.

This does not limit the use of a loupe in any way.

Use of the Rubber Insufflation Bulb:

Always use the HEINE Hygiene Filter (8) when connecting the rubber insflation (9) bulb to the HEINE Proctoscopes/Sigmoidoscopes (6). These filters are intended for single use only and prevent a contamination of the rubber insufflation bulb. For this, connect the transparent hose (7) to the insufflation port on the HEINE Proctoscopes/Sigmoidoscopes. Control the connection between the transparent hose and the HEINE Hygiene Filter. If it isn't securely attached, fix it more tightly. Then connect the Hygiene Filter to the rubber insufflation bulb.

Caution! Infection! The use of the instrument without the HEINE Hygiene Filter may lead to contamination of the rubber insufflation bulb and thereby to an infection of the following patients. Therefore always use the filter. If you have forgotten to use the filter, replace the rubber insufflation bulb.

LATEX Risk of allergic shock: The rubber double bellows contains natural rubber latex. Do not use it in patients with a latex allergy.

Caution! Infection! The filter is a single use product. If it is reused, the risk of infection increases. The filter is not suitable for being cleaned, disinfected and sterilized.

Cleaning / Disinfection and Sterilisation

Preparation at the point of use/Initial Cleaning: Residues and other deposits must be removed immediately after use to avoid any residues drying on to the instrument.

Disassembly: The instrument must be removed from the light source for further preparation steps. The article must be disassembled (see picture) to ensure a satisfactory cleaning result.

TUBES AND OBTURAR

Manual disinfection and cleaning

For manual cleaning and disinfection, only those cleansing products which are approved for use on medical devices made of stainless steel, fiber optics and plastics may be used. The manufacturer's recommendations for use must be followed to avoid material damage / corrosion. After treatment, the instrument must be thoroughly rinsed with de-mineralised water to avoid surface residues.

Machine cleaning and disinfection/Thermal Disinfection

The article can be machine-cleaned and disinfected at up to ≤ 93 °C. Only cleansing products which are approved for use on medical devices made of stainless steel, fiber optics and plastic may be used. The instructions of the manufacturer of both machines and detergents must be followed. The machine should be loaded correctly so that the cleaning procedure is successful. Rinsing procedures must ensure that no deposits are left. The final rinse should be carried out using de-mineralised water.

Ultrasonic cleaning is not allowed for articles with fiber optics.


Sterilization

We recommend sterilization with saturated steam at 134 °C for 5 minutes. Cycles of 18 minutes are allowed. There may be a reduction in light transmission with frequent/repeated long-term steam sterilization, particularly if the steam quality is not ideal.

Telescop/Rubber-Insufflations Bulb

Telescope and Rubber-Bulb can be treated by surface disinfection. Low temperature Gas-Plasma-Sterilization is permitted for the Telescope.



Warning: Non-suitable or incorrectly-used chemicals or preparation procedures can lead to irreparable damages to the article.

 : Single use only


General Conditions of Warranty

Instead of the statutory warranty time period of 2 years, HEINE will grant a guarantee of 5 years from the date of the consignment of the goods ex works, concerning its equipment (excluding disposables, e.g. bulbs, single-use articles, and rechargeable batteries).

The guarantee covers irrepairable workmanship, on condition of the proper use of the equipment and the observance of the operating instructions. During the warranty- and guarantee time period, errors and deficiencies arising on the equipment will be rectified free of charge, in so far as such are evidenced by defective materials, processing and/or constructional errors. Should buyer complain of a material deficiency during the warranty time period, then the onus of proof is always to be on the orderer, that the product was defective already upon receipt of the goods. The statutory warranty and the guarantee do not apply to loss or damage caused by wear and tear, negligent use, the non-employment of original HEINE components and/or spares (in particular bulbs, as these have been especially developed for HEINE instruments in accordance with the following criteria: colour temperature, useful service life, safety, optical quality and performance. The statutory warranty and the guarantee do not apply to interventions by persons not authorised by HEINE or when the operating instructions are not observed by the customer. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for replacement of loss or damage, which are experienced otherwise than directly on the HEINE product itself, are hereby excluded.

<div></div>	<div>Acheté chez</div>
<div></div>	<div>le</div>

Instructions d'utilisation

<div></div>	<div>Lire et suivre le mode d'emploi et le conserver pour pouvoir le consulter ultérieurement.</div>
---	--

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application: Les anoscopes et proctoscopes à illumination proximale sont exclusivement destinés à l'exploration et au traitement du rectum.

Consignes d'utilisation: Pour l'alimentation et l'éclairage, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Ne pas introduire les tubes sans vision directe sans obturateur.

1. Anoscope

Placez l'instrument sur la poignée de la source lumineuse. L'obturateur se verrouille sur le tube lorsque vous le faites tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. Le déverrouillage s'obtient en le faisant tourner dans le sens opposé. N'oubliez pas d'enduire le tube et la pointe du mandrin d'un produit de lubrification.

2. Proctoscope et rectoscope

Fixez l'instrument sur la poignée de la source lumineuse. Assurez-vous que l'embout (5) est correctement vissé. Raccordez une soufflerie en caoutchouc si nécessaire (4).

Desserrez la vis de fermeture (2) et ouvrez entièrement la fenêtre (1). Si vous n'avez pas besoin de la fenêtre pendant l'auscultation, vous pouvez l'extraire de la tête de l'instrument, en la tirant vers le haut.

Appliquez un lubrifiant approprié sur le tube et sur l'extrémité du mandrin.

La fenêtre d'obturation (1) comportant un verre plan peut être ouverte ou fermée, à tout moment et sans difficulté. Il suffit de serrer légèrement la vis (2) pour obtenir l'étanchéité de l'instrument. Si vous utilisez une soufflerie sans soupape, vous pouvez utiliser cette vis pour régler l'échappement de l'air introduit par soufflage. Pour travailler avec un agrandissement optique, placez la loupe (identifiée par un R pour les rectoscopes ou par un P pour les proctoscopes) dans l'une des deux ouvertures (3). La loupe peut pivoter sur le côté si vous voulez ouvrir ou fermer la fenêtre. Le télescope est placé dans les deux ouvertures (3) et fixé au moyen de la vis de serrage. Pour faciliter l'utilisation de l'instrument, on peut le rabattre. Le tube d'aspiration fourni en accessoire peut également être fixé dans les ouvertures (3), au moyen de son support. Il peut alors coulisser à volonté dans le tube et être arrêté dans toute position voulue.

Cette configuration ne restreint pas les possibilités d'utilisation d'une loupe.

Utilisation de la soufferie double en caoutchouc:

Utilisez toujours le HEINE Filtre d'Hygiène (8) quand vous raccordez la soufflerie double en caoutchouc (9). Ces filtres sont prévus pour un usage unique et préviennent une contamination de la soufflerie double en caoutchouc. Pour cela connectez le tuyau transparent (7) avec le raccord pour l'insufflation de l'instrument (6). Contrôlez la connexion entre le tuyau transparent et le HEINE Filtre d'Hygiène. Si celui n'est pas attaché solidement, fixez-le plus fermement. Connectez ensuite le filtre avec la soufferie double en caoutchouc.

Attention ! Infection ! L'utilisation de l'instrument sans HEINE Filtre d'Hygiène peut causer une contamination de la soufflerie double en caoutchouc et par conséquent une infection des patients suivants. Utilisez donc toujours le filtre. Si vous avez oublié le filtre, échangez la soufflerie double de caoutchouc.

LATEX Risque de choc allergique : la double poire en caoutchouc contient du latex naturel. Ne pas l'utiliser chez les patients allergiques au latex.

Attention ! Infection ! Le filtre est un produit à usage unique. S'il est réutilisé, le risque d'infection augmente. Le filtre n'est pas prévu pour être nettoyé, désinfecté et stérilisé.

Nettoyage / Désinfection et Stérilisation

Préparation à l'utilisation / Nettoyage initial : Les résidus et autres dépôts doivent être immédiatement éliminés après usage, pour éviter tout séchage intempestif sur l'instrument.

Démontage : L'instrument doit être retiré de la source lumineuse pour les phases suivantes. L'instrument doit être démonté (voir schéma) pour assurer un bon résultat de nettoyage.

TUBES ET OBTURATEUR

Nettoyage et désinfection manuels

Pour le nettoyage et la désinfection manuels, seuls les produits de nettoyage approuvés pour un usage sur des appareils médicaux en acier inox, fibres optiques et plastique peuvent être utilisés. Les conseils d'utilisation du fabricant doivent être suivis pour éviter tout dommage ou corrosion au matériel. Après traitement, l'instrument doit être parfaitement rincé avec de l'eau déminéralisée pour éviter tout résidu de surface.

Nettoyage et désinfection en machine / Désinfection Thermique L'instrument peut être nettoyé en machine et désinfecté jusqu'à ≤ 93 °C. Pour le nettoyage et la désinfection en machine, seuls les produits de nettoyage approuvés pour un usage sur des appareils médicaux en acier inox, fibres optiques et plastique peuvent être utilisés. Les modes d'emploi des fabricants de la machine et des détergents doivent être respectés. La machine doit être réglée de façon que la procédure de nettoyage soit bonne. Les rinçages doivent éviter qu'aucun dépôt ne reste. Le rinçage final doit être fait avec de l'eau déminéralisée.

Le Nettoyage par Ultrasons n'est pas autorisé pour les articles avec fibres optiques.

Stérilisation


Nous conseillons la stérilisation avec de la vapeur saturée à 134 °C pendant 5 minutes.

Les cycles de 18 minutes sont autorisés. Il peut y avoir une réduction de la transmission de lumière en cas de stérilisation vapeur de longue durée fréquente et répétée, particulièrement si la qualité de la vapeur n'est pas idéale.

Télescope / Soufflerie en Caoutchouc

Télescope et Soufflerie en Caoutchouc peuvent être traités par une désinfection de surface. La Stérilisation basse température par Gaz Plasma est permises pour le Telescope.

Attention ! L'utilisation de produits chimiques inappropriés ou incorrectement utilisés peut amener des dommages irréparables à l'instrument.


 : Seulement pour usage unique

Garantie générale

Au lieu du délai de garantie légale de 2 ans, HEINE accorde por ses appareils (à l'exception du matériel de consommation tel que les lampes, les articles à usage unique et les batteries rechargeables) une garantie de 5 ans à compter de la livraison des marchandises au départ de l'usine.

Cette garantie assure un fonctionnement irréprochable dans le cadre d'une utilisation conforme aux prescriptions et du respect du manuel d'utilisation. Au cours de la durée de la garantie, les erreurs et défauts survenant sur l'appareil sont éliminés gratuitement dans la mesure où il est prouvé qu'ils sont dus à des erreurs de matériel, d'usinage et / ou de construction. En cas de réclamation pour vice matériel exprimée par un client durant le délai de garantie, le fardeau de la preuve repose toujours sur le client qui doit alors prouver que le produit était déjà défectueux au moment de la réception. Les présentes garantie légal et garantie contractuelle ne s'appliquent pas aux dommages liés à l'usure, à l'utilisation négligente, à l'emploi de pièces ou pièces de rechange non originales HEINE (en particulier en ce qui concerne les lampes, car celles-ci sont spécialement développées pour les instruments HEINE conformément aux critères suivants : température de couleur, durée de vie, sécurité, qualité optique et puissances), à des interventions par des personnes non autorisées par HEINE ou dans le cas où le client ne respecte pas les prescriptions du manuel d'utilisation. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et le gain du droit à la garantie. Toute autre réclamation, en particulier les réclamations de remboursement de dommages sur des produits autres que le produit HEINE, est exclue.

Instrucciones de manejo

<div></div>	<div>Lea y siga las instrucciones de uso y guarde éstas para consultas posteriores</div>
---	--

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: Los anoscopios y proctoscopios con iluminación F.O. están destinados exclusivamente al reconocimiento y tratamiento del tramo final del intestino.

Para el funcionamiento seguro: Para la alimentación eléctrica use exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso medicinal. Los instrumentos frontal se deben introducir solo con obturador.

1. Anoscopio

Coloque el instrumento sobre el mango de la fuente de luz. El obturador queda enclavado con el tubo girándolo en sentido de las agujas del reloj. Para liberarlo se gira en sentido contra reloj. Proveer el tubo y la punta del obturador con un lubricante.

2. Proctoscopio y rectoscopio

Inserte el instrumento sobre el mango de la fuente de luz. Asegurese que el capuchon final sea bien enroscado. En caso necesario conecte la pera insufladora a la boquilla de la ventana (4).

Aloje el tornillo de cierre (2) y abra la ventana (1) por completo. En caso de no precisar la ventana durante la exploración, sáquela del instrumento deslizando hacia arriba.

Introduza el obturador en el instrumento. Aplique al tubo y a la punta del obturador una sustancia lubricante.

La ventana de cierre (1) provista con un cristal plano se puede abrir y cerrar cómodamente en cualquier momento. Cerrando suavemente el tornillo (2) se consigue la estanqueidad del cabezal. En caso de utilizar una pera insufladora sin válvula se puede regular la evacuación del aire insuflado con ayuda de este tornillo. Para trabajar con aumentos ópticos se coloca la lupa (denominación R para rectoscopia, P para proctoscopia) en uno de los dos orificios (3) La lupa se puede girar hacia un lado cuando se desee abrir o cerrar la ventana. El telescopio se introduce en ambos orificios (3) fijándolo con su tornillo de fijación. Durante la instrumentación el telescopio se gira hacia abajo. El tubo de aspiracion sumini-strado como accesorio se puede fijar asimismo introduciendolo su clavija en uno de los orificios (3). A continuación se puede desplazar libremente en el interior del tubo fijándolo en cualquier posición.

Ello no limita de ninguna forma la utilización de una lupa.

Uso del insuflador de pera de goma doble:

Siempre utilicen el Filtro de Higiene HEINE (8) cuando conecta el insuflador (9) al instrumento. Estos filtros están destinados al uso único y impiden una contaminación del insuflador de pera de goma doble. Para eso conecte la manguera transparente (2) con el conector para insuflación del Proctoscopios/Rectoscopios (6) de HEINE. Controle la conexión entre la manguera transparente y el Filtro de Higiene HEINE. Si este no está metido fijamente, fjelo. Conecte entonces el filtro con el insuflador de pera de goma doble.

tención: Infección! El uso del instrumento sin Filtro de Higiene HEINE puede dar lugar a una contaminación del insuflador de pera de goma doble y así a una infección de los pacientes siguientes. Por eso siempre utilicen el filtro. Si ha olvidado el filtro, cambie el insuflador de pera de goma doble.

LATEX Peligro de choque anafiláctico: El insuflador de pera de goma doble contiene látex a base de caucho natural. No lo utilice en pacientes con alergia al látex.

Atención: Infección! El Filtro de Higiene HEINE es un producto de uso único. Si está reutilizado aumenta el riesgo de infección. El filtro no está destinado para ser limpiado, desinfectado y esterilizado.

Limpieza/ desinfección y esterilización

Tratamiento tras el uso: La suciedad fuerte se debe eliminar inmediatamente después del uso para evitar incrustaciones.
Desmontaje: Para una preparación, el instrumento se debe retirar de la fuente de luz. Para garantizar un resultado de limpieza suficiente, se debe desmontar el artículo (véase imagen/indicación arriba).

TUBOS Y OBTURADOR

Bruksanvisning

	Läs och följ bruksanvisningen noga och spara den för framtida bruk
----------------------------	--

Säkerhetsinformation

Syftet med användningen: HEINE anoskop/proktoskop och rektoskop med glasfiberbelysning är uteslutande avsedda att användas för undersökning och behandling av ändtarmen.

För en säker användning: För belysningen får uteslutande apparater användas, som är avsedda för medicinskt bruk. Instrumenten får bara föras in med obturator.

1. Anoskop

Sätt instrumentet på ljuskällans handtag. Obturator mot läses fast i slangen, genom att vrida den medurs. Lås upp genom att vrida moturs. Applicera glimedel på slangen och obturatorspetsen.

2. Proktoskop och rektoskop

Sätt instrumentet på ljuskällans handtag. Kontrollera att ändhylsan (5) sitter ordentligt. Anslut i förekommande fall en fläkt till fönstret (4).

Lössa låsskruen (2) och fäll upp fönstret (1) helt och hållet. Om du inte behöver fönstret under undersökningen, drar du av det uppåt från instrument-huvudet.

Skjut in obturatorn. Förse slangen och obturatorspetsen med ett glimedel.

Läsfönstret (1), som är försett med en planskiva kan när som helst öppnas eller stängas på ett bekvämt sätt. Det räcker med att dra åt skruven (2) lätt för att instrumentet skall vara tät. Om du använder en fläkt utan en ventil, kan du reglera luftflutsläppet med denna skruv.

För att arbeta med optisk förstoring sätter du på luppen (markering R för rektoskopi, P för proktoskop) i en av de båda öppningarna (3). Luppen kan svängas åt sidan när du vill öppna eller stänga fönstret. Teleskopet används i båda öppningarna (3) och fåsts med klämskruv. Vid instrumentering kan det tippas nedåt. Utsugsrörret (tillbehör) kan också fästas i öppningarna (3) med sin hållare. Det kan då förskjutas och arreteras i önskad position i slangen.

Användningen av en lupp begränsas då inte.

⚠ Användning av gummi-dubbelfläkten:

Använd alltid HEINES hygienfilter (8) när du ansluter gummi-dubbelfläkten (9) till HEINES protoskop/rektoskop (6). Dessa filter är avsedda för engångsbruk och förhindrar att gummi-dubbelfläkten kontamineras. Anslut den transparenta slangen (7) till luftanslutningen på HEINES protoskop/rektoskop. Kontrollera anslutningen mellan den transparenta slangen och HEINES hygienfilter. Om denna inte skulle sitta fast, sätter du på den fastare. Anslut därefter hygienfiltret till gummi-dubbel-fläkten.

Varning: Infektion! Om instrumentet används utan HEINES hygienfilter kan gummi-dubbelfläkten förenas genom att kroppsvätskor tränger in. Då ökar risken för korskontaminering. Använd därför alltid hygienfiltret. Om du skulle glömma hygien-filtret vid en användning skall gummidubbelfläkten bytas ut.

⚠ Risk för allergisk chock: Dubbelfläkten i gummi innehåller naturligt gummi-latex.

Använd den därför inte på patienter med latexallergi.

Varning: Infektion! Hygienfiltret är en engångsprodukt. Om det används flera gånger ökar risken för att efterföljande patienter skall infekteras. Hygienfiltret är inte lämpligt att rengöras, desinficeras och steriliseras.

Rengöring/desinfektion och sterilisering
Behandling efter användning: Stark nedsmutsning ska avlägsnas direkt efter användningen för att undvika avlagringar.

TUBER OCH OBTURATOR
Manuell rengöring/ desinfektion
Endast sådana behandlingsmedel som tillverkaren frisläppt för ådelstål, glasfiber och konstmaterial får användas för manuell rengöring/desinfektion. Tillverkarens uppgifter när det gäller koncentration/verkningstid ska läcktas. Efter beandlingen ska instrumenten spolas rena med helt avsaltat vatten.

Maskinell rengöring/ desinfektion
Artikeln är lämpad för maskinell behandling / termisk desinfektion (≤ 93 °C). För detta ändamål ska behandlingsmedel användas som är tillätna för ådelstål, glas-fiber och konstmaterial. Inga rester får förekomma efter spolningsförloppen. Vi rekommenderar att helt avsaltat vatten används till sista spolningen.
Ultraljud som stöd för rengöringen är inte tillåtet!

Sterilisering
Sterilisering kan ske vid tillämpning av ångsterilisering (mättad ånga/134 °C/ 5 minuter). En steriliseringstid på 18 minuter är möjlig ur materialhänseende. Ljustransmissionen kan reduceras vid frekvent och tidsmässigt utdragen ångsterilisering, i synnerhet vid otillräckligt ångkvalitet. Funktionskontrollen ska avstämmas i enlighet med ovanstående.

Teleskop/ dubbelfläkt av gummi
Teleskopet behandlas med desinficerande rengöring / torkdesinfektion. Som steriliseringsmetod kan låg-temperatur-steriliseringsmetoder (gasplasma) tillämpas. Dubbelfläkten av gummi kan genomgå desinficerande rengöring/torkdesinfektion.

Observera: Olämpliga eller felaktigt tillämpade behandlingsmedel eller behandlingsmetoder kan leda till irreparabla skador på artikeln.

	För engångsbruk
----------------------------	-----------------

ⓧ : Enmaligt bruk

Garanti

Isåttet för vaniga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat färdigt (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, engångs artiklar trattar och ledningsbräda batterier).

Vi garanterer en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten föanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, beständ, säkerhet, optisk kvalitet och prestanda). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Modifiering av en HEINE produkt med delar eller tillbehör som inte överensstämmer med de ursprungliga HEINE specifikationerna innebär att garantin för produkten och produktens korrekta funktion upphör. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

	
Köpt hos	
	
Datum	

Gebruiksaanwijzing

	Lees en volg de gebruiksaanwijzing op en bewaar deze voor eventuele naslag.
----------------------------	---

Veiligheidsinformatie

Gebruiksoed: De HEINE Anoscopen/Proctoscopen/Rectoscopen met glasfiber-verlichting zijn uitsluitend bestemd voor onderzoek en behandeling van de endeldarm .

Voor een veilig gebruik: Gebruik als lichtbron uitsluitend apparaten die ontwikkeld zijn voor medische toepassingen. De instrumenten mogen alleen met gebruik van de mandrin worden ingevoerd. Let erop dat het eindstuk (5) stevig is vastgedraaid.

1. Anoscop

Plaats het instrument op het handvat van de lichtbron. De mandrin kan in de buis worden vastgezet door in de richting van de zijzers van de klok te draaien. Los nemen door in tegengestelde richting te draaien. Breng op de buis een aan de voor-zijde van de mandrin een glimiddel aan.

2. Proctoscoop en Rectoscoop

Plaats het instrument op het handvat van de lichtbron. Sluit eventueel een ballon aan de nipple (4) van het venster aan.

Draai schroef (2) los en open het venster geheel. Wanneer het venster bij het onderzoek niet wordt gebruikt, kan het uit de houder worden genomen met een naovengerichte beweging.

Plaats de mandrin. Breng op de buis en de voorkant van de mandrin een glimmiddel aan.

Het met een vlak glas voorziene afsluitvenster (1) is eenvoudig te openen en te sluiten. Licht aandraaien van de schroef (2) is voldoende om het venster lichtdicht te sluiten. Wanneer een ballon zonder ventiel wordt gebruikt, kan door draaien van deze schroef de druk geregeld worden. Om met een vergroting te werken, kan in de aansluiting (3) een zwenklenk geplaatst worden. (Kenmerk R voor rectoscopen, P voor proctoscopen en anoscopen).

Bij gebruik van rectoscopen en proctoscopen kan voor een sterkere vergroting gebruik gemaakt worden van een telescoop-opzetstuk. De houder hiervoor past in beide openingen (3). Bij het openen en sluiten van het venster kan de telescoop naar beneden geknikt worden.

De als toebehoren leverbare afzulgubis kan met een houder eveneens in aansluiting (3) worden vastgezet. De afzulgubis kan in de tubus naar behoefte verschoven worden.

De zwenklenk kan ook in combinatie met toebehoren onbeperkt gebruikt worden.

⚠ Gebruik van de rubberen dubbele balg:

Gebruik altijd het HEINE hygienefilter (8) als u de rubberen dubbele balg (9) aansluit op de HEINE-proctoscoop/rectoscoop (6). Deze filters zijn bedoeld voor eenmalig gebruik en voorkomen contaminatie van de rubberen dubbele balg. Sluit daarvoor de transparante slang (7) met de luchtaansluiting aan op de HEINE-proctoscoop/rectoscoop. Controleer de verbinding tussen de transparante slang en het HEINE-hygienefilter. Als deze niet stevig verbonden is, plaatst u hem er steviger op. Sluit vervolgens het hygienefilter aan op de rubberen dubbele balg.

Waarschuwing: Infectie! Gebruik van het instrument zonder HEINE-hygienefilter kan de rubberen dubbele balg veroorzaken als gevolg van het binnengringen van lichaamsvoelstoffen, en daarmee het risico op kruiscontaminatie verhogen. Gebruik daarom altijd het hygienefilter. Indien u het hygienefilter vergeeten bent te gebruiken dient u de rubberen dubbele balg te vervangen.

⚠ Risko van allergische shock: De rubberen dubbele balg bevat natuurlijke rubberlatex. Gebruik hem niet bij patienten met latexallergi.

Waarschuwing: Infectie! Het hygienefilter is een product voor eenmalig gebruik. Bij meermalig gebruik stijgt de kans op infectie bij de latere patienten. Het hygienefilter is niet geschikt voor reiniging, desinfectie en sterilisatie.

Reiniging/Desinfectie en Sterilisatie

Behandling direct na gebruik: Vulreisten en gebruikssporen dienen onmiddellijk na gebruik verwijderd te worden zodat ze niet kunnen drogen op en het instrument kunnen inwerken.

Demontage: Allereerst moet het instrument van de lichtbron worden losgemaakt. Om het instrument afdoende te kunnen reinigen, moet het in onderdelen uit elkaar genomen worden. (Zie afbeelding).

TUBS EN MANDRIN

Handmatig reinigen/desinfecteren

Voor het handmatig reinigen en desinfecteren zijn uitsluitend middelen toegestaan die door de desinfecterende fabrikant zijn toegelaten voor behandeling van roestvrij staal, glasfibern en kunststoffen. De voorschriften betreffende concentratie en tijdsuur dienen opgevolgd te worden om corrosie te voorkomen. Na behandeling dienen de instrumenten intensief nagespoeld te worden met gedemineraliseerd water om tegen te gaan dat er sporen van het reinigings-/desinfectie middel op het instrument achterblijven.

Maximaal reinigen en desinfecteren/thermische desinfectie
Het instrument kan maximaal worden gereinigd en gedesinfecteerd bij een maximale temperatuur van ≤ 93 °C. Alleen middelen die toegelaten zijn voor het reinigen/desinfecteren van medische artikelen van roestvrij staal, glasfiber en kunststoffen mogen gebruikt worden. De voorschriften van zowel de fabrikant van de reinigings-machinne als die van de leverancier van de vloeistoffen dienen nauwkeurig te worden opgevolgd. De machiirn dient zorgvuldig geladen te worden, zodat het reinigings-proces correct kan plaatsvinden. Intensief naspoelen is nodig om restanten van de gebruikte middelen te verwijderen. De laatste spoelbeurt dient voorkeur plaats te vinden met gedemineraliseerd water.

Ultrason reinigen is niet toegestaan bij instrumenten die zijn voorzien van glasfibers.
Sterilisatie
Aanbevolen wordt stoomsterilisatie in een autoclaaf met zatte stoom bij 134 °C en 5 minuten. Een cyclustuur van 18 minuten is toegestaan.
Bij frequent en langdurig steriliseren kan er verlies van lichtgeleiding optreden, vooral bij onvoldoende kwaliteit van de stoom. Controle hierop dient regelmatig plaats te vinden.

Telescoop/Gummi dubbelballon

De telescoop kan met een desinfecterend reinigingsmiddel aan het oppervlak behandeld worden. Voor sterilisatie kan gas-plasma gebruikt werden. De dubbel-ballon kan eveneens met een desinfecterend reinigingsmiddel worden behandeld.
Waarschuwing: Niet toegestane of foutief gebruikte middelen kunnen tot onherstelbare schade aan de instrumenten leiden.

ⓧ : Eenmalig gebruik

Algemene garantievoorwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verleent HEINE voor haar instrumenten en apparaten een garantie van vijf jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmateriaal zoals b.v. lampjes, disposables en opdraaibare batterijen).

Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenlos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruiksslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originale HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral een met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensuur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hietoegaeutoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd.

Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeen- komen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongeldig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkig functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraak op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitsluitendlijk uitgesloten.

	
Gekocht bij	
	
Datum	

Käyttöohjeet

	Lukekaa käyttöohjeet ja noudattakaa niitä. Säilyttäkää ne viitteeksi vastaisuuden varalta
----------------------------	---

Turvallisuusohjeita

Käyttökohteet: Kuituoptiikkala valaisevat HEINE-anoskoopit/proktoskoopit ja rektoskoopit on suunniteltu vain peräsuolen tutkimuksiin ja toimenpiteisiin.

Turvallinen käyttö: Käytä vain sairaalakäyttöön hyväksytyjä valolähteitä. Instrumentit saa asettaa potilaaseen vain obturaattorin avulla.

1. Anoskooppi

Kiinnitä instrumentti valolähteen käsikahvaan. Obturaattori kiinnitetään putkeen kiertämällä sitä myötäpäivään. Irrotus tapahtuu vastapäivään kiertämällä. Sivele putkeen ja obturaattorin kärkeen liuakastetta.

2. Proktoskooppi ja rektoskooppi

Kiinnitä instrumentti valolähteen käsikahvaan. Varmista, että päätykapalle (5) on kireästi kiinni. Yhdistä tarvittaessa kaksoispalje katseluaukkoon (4).

Löysäytä lukitusruuvi (2) ja kiännä katseluaukko (1) kokonaan ylös. Mikäli et tarvitse katseluaukkoa toimenpiteen aikana, voit irrottaa sen nostamalla ylös instrumenttipäättää.

Työnnä obturaattori sisään. Sivele putkeen ja obturaattorin kärkeen liuakastetta.

Tasopintainen katseluaukko (1) on helppo sulkea tai avata milloin tahansa. Kevyt ruuvin (2) kiristys riittää täyttämään instrumentin. Käytäessäsi venttiilitöntä ilmanpuhalinta voit säätää puhallusilman poiston täällä ruuvilla.

Tarvittaessa suurennettua näyttöä kiinnitä luuppi sille tarkoitettuun reikään (3). Luuppien merkinnät ovat R (rektoskooppi) ja P (proktoskooppi). Luupin voit kiänn-tää sivulle halutessasi avata tai sulkea katseluaukon. Optiikka asetetaan kumpaankin reikään (3) ja kiinnitetään puristusruuvilla. Toimenpiteen aikana optikan voi kallistaa alaspäin. Lisävarusteena toimitettava imuputki voidaan myös kiinnittää näihin reikiin (3). Putkessa sitä voidaan siirtellä milin tahansa ja luita joka kohtaan.

Luupin käyttöä nämä toimenpiteet eivät rajoita.

⚠ Kumisen kaksoispalkeen käyttö:

Kun liität kumisen kaksoispalkeen (9) HEINE-proctoskooppiin tai -rektoskooppiin (6), käytä aina HEINE-hygieniasuodatinta (8). Nämä suodatimet ovat kertäkäyt-töisiä ja estävät kumisen kaksoispalkeen kontaminaation. Liitä läpinäkyvä letku (7) illamittainnän avulla HEINE-proctoskooppiin tai -rektoskooppiin. Tarkista läpinä-kyvän letkun ja HEINE-hygieniasuodattimen välinen liitos. Jos liitos ei ole tiukka, korista sitä. Liitä sitten hygieniasuodatin kumiseen kaksoispalkeeseen.

Varoitus: tulehdusvaara! Jos instrumenttia käytetään ilman HEINE-hygieniasuo-datintta, kumiseen kaksoispalkeeseen saattaa päästä elimistön nesteitä. Kumisen kaksoispalje voi tällöin saastua, mikä lisää ristiselän kontaminaation riskiä. Käytä siksi aina hygieniasuodatinta. Jos unohdat käyttää hygieniasuodatinta, vaihda kumisen kaksoispalje.

⚠ Allergisen sokin vaara: Kumisen kaksoispalje sisältää luonnonkumiäiteksiä.

Sitä ei saa käyttää potilaille, jolla on latexallergia.

Varoitus: tulehdusvaara! Hygieniasuodatin on kertäkäyttöinen. Jos sitä käytetään useammin kuin kerran, potilaiden tulehdusriski kasvaa. Hygieniasuodatinta ei voi puhdistaa, desinfioida eikä sterilisoida.

⚠ Perigo de choque anafilático: O ventilador duplo em borracha contém látex de borracha natural. Não o utilize em pacientes com alergia ao látex.

Atenção: Infecção! O uso do instrumento sem o filtro higiénico HEINE pode contaminar a pera de insuflação de borracha pela infiltração de fluidos corporais o que aumenta o risco de contaminação cruzada. Por essa razão use sempre o filtro higiénico. Se você se esquecer de empregar o filtro higiénico durante uma aplicação, troque a pera de insuflação de borracha.

Puhdistus / desinfiointi ja sterilisointi

Käsittely käytön jälkeen: Suuremmit lat pitää poistaa välittömästi käytön jälkeen, jottei lika pääse kuivumaan instrumentin pinnalle.

Irrotus: Esivalmisteluun varten täytyy instrumenttipääosa valonlähteestä.

Riittävän puhdistustuloksen varmistamiseksi tuote täytyy puistaa (katso kuva /alla oleva ohje).

PUTKET JA OBTURAATTORI

Manuaalisen puhdistus/desinfiointi
Manuaaliseen puhdistukseen/desinfiointiin saadaan käyttää ainoastaan sellaisia käsitteilyaineita, jolla on valmistajan hyväksyntä käytettäväksi jaloterästä, lasikuittuja ja muovieja varten. Valmistajan antamia ohjeita väkevyydestä/ vaikutusajasta on noudatettava. Käsitteilyn jälkeen instrumentit on huuhdeltava täysin puhtaaksi suolattomalla vedellä.

Koneellinen puhdistus/desinfiointi
Tuote soveltuu koneelliseen käsittelyyn/termiseen desinfiointiin (≤ 93 °C). Tähän on käytettävä käsitteilyaineita, jotka on vapautettu käytettäväksi jaloterästä, lasikuittuja ja muovieja varten. Huuhtelutapahmien tulee varmistaa riittävä puhtaus jäätteistä. Loppuhuhtelussa on suositeltavaa käyttää täysin suolattonta vettä.

Ultraäänin käyttö puhdistusapuna ei ole sallittua!

Sterilisointi
Sterilisoitavuus on olmassa *hyörryttiläisaatiota* (kosteaa höyry/134 °C/5 minuuttia) käytettäessä. 18 minuutin sterilisointiaika on materiaalien puolesta mahdollista. Valonsiirto-ominaisuudet voivat heikentyä usein tapahtuvan ja ajallisesti pitkien höyrryttiläisauiden, erityisesti höyryn riittämättömän laadun yhteydessä. Toiminnan tarkastuksen pitää olla suopettuuna tähän.

Teleskooppi/kumisen kaksoispalje
Teleskooppi käsitellään desinfiointi puhdistuksen/pyhittödesinfioinnin avulla. Sterilisointimenetelmällä voidaan käyttää alhainen-lämpötila-sterilisointimenetelmä (kaasu-plasma). Kuminen kaksoispalje voidaan ottaa mukaan desinfioivaan puhdistukseen/ pyhittädesinfiointiin.

Huomio: Soveltumattomat tai virheellisesti käytetyt käsitteilyaineet tai -menetelmät voivat johtaa tuotteen vaurioitumiseen.

ⓧ : Kertäkäyttöinen

	
Takuu	
	
Myyjä	
	
Päivä	

Instruções de uso

	Leia e cumpra as instruções de uso e guarde-as para consulta futura
----------------------------	---

Informações de segurança

Campo de aplicação: Os anoscópios / proctoscópios e sigmoidoscópios HEINE com fibras ópticas foram concebidos para utilização exclusiva no exame e tratamento do recto.

Segurança durante a utilização: Utilize apenas fontes de luz concebidas para uso exclusivo em ambientes médicos. Não introduzir instrumentos para visão directa sem obturador.

1. Anoscópio

Coloque o instrumento no cabo da fonte de energia. Rode o obturador no sentido dos ponteiros do relógio para o encaixar na respectiva posição do tubo. Para desencaixar, faça-o rodar no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. Não se esqueça de lubrificar o cone e o obturador com um lubrificante apropriado.

2. Proctoscópio e sigmoidoscópio

Coloque o instrumento no cabo da fonte de energia. Verifique se a peça de encaixe (5) se encontra devidamente apertada. Se necessário, conecte uma pera de insuflação na janela do instrumento (4).

Desapertar o parafuso de aperto (2) e abrir a janela (1). Se a janela não for necessária durante a intervenção, poderá retirá-la da cabeça do instrumento, puxando-a para cima.

Introdúz o obturador. Aplique um lubrificante apropriado às extremidades do obturador e do tubo.

A janela de vidro plana (1) pode ser aberta e fechada a qualquer altura. Poderá regular o isolamento do instrumento ao ar, apertando o parafuso suavemente (2).

Se utilizar uma pera de insuflação sem válvula, poderá regular o ar insuflado desapertando ou apertando o parafuso suavemente.

Para trabalhar com ampliações do objeto, introduza a lupa num dos dois orifícios disponíveis (3). As lupas apresentam um P para proctoscópio e um R para rectoscópio ou sigmoidoscópio. Poderá pivotar a lupa para o lado, sempre que desajar abrir ou fechar a janela. A óptica pode ser introduzida nos dois orifícios (3) e apertada com o parafuso de fixação. Para facilitar a utilização do instrumento, é possível rebaixá-lo.

O tubo de aspiração, fornecido como acessório, pode ser também colocado nos orifícios (3) com o respectivo suporte. Desta forma, é possível movê-lo para a frente ou para trás ao longo do tubo e colocá-lo em qualquer posição desejada. **Isto não impõe quaisquer limites à utilização de uma lupa.**

⚠ Utilização da pera de insuflação de borracha:

Utilize o filtro higiénico HEINE (8) sempre que associar a pera de insuflação de borracha (9) ao proctoscópio/anuscópio HEINE (6). Este filtro destina-se a ser usado apenas uma vez e previne a contaminação da pera de insuflação de bor-racha. Para a efeito, conecte o tubo flexível transparente (7) com a admissão do ar no proctoscópio/anuscópio HEINE. Verifique a conexão entre o tubo flexível transparente e o filtro higiénico HEINE. Caso não estejam bem encaixados, aperte-os melhor. Em seguida, conecte o filtro higiénico com a pera de insuflação de borracha.

Atenção: Infecção! O uso do instrumento sem o filtro higiénico HEINE pode contaminar a pera de insuflação de borracha pela infiltração de fluidos corporais o que aumenta o risco de contaminação cruzada. Por essa razão use sempre o filtro higiénico. Se você se esquecer de empregar o filtro higiénico durante uma aplicação, troque a pera de insuflação de borracha.

⚠ Perigo de choque anafilático: O ventilador duplo em borracha contém látex de borracha natural. Não o utilize em pacientes com alergia ao látex.

Atenção: Infecção! O filtro higiénico é um produto de utilização única. A reutilização aumenta o risco de infecção para os clientes seguintes. O filtro higiénico não é próprio para uma limpeza, desinfeção e esterilização.

Limpeza/Desinfecção e Esterilização

Tratamento após a utilização: Os resíduos e as sujeiras profundas devem ser removidas imediatamente após utilização para evitar a incrustação.
Desmontagem: Para preparação, o instrumento deve ser afastado da fonte luminosa. Para garantir uma limpeza final satisfatória, o artigo deve ser des-montado (ver imagem/indicação superior).

TUBOS E OBTURADOR

Limpeza manual/Desinfecção
Para a limpeza manual/ desinfecção só podem ser utilizados soluções de trata-mento, aprovadas para uso em equipamentos médicos feito de aço inoxidável, fibras de vidro e materiais sintéticos. As indicações do fabricante relativas à concentração / tempo de actuação devem ser respeitadas. Após o tratamento, enxaguar cuidadosamente os instrumentos com água completamente descalcificada.

Limpeza mecânica/Desinfecção
O artigo é adequado a preparação mecânica /desinfecção térmica (≤ 93 °C). Para isso devem ser utilizadas soluções de tratamento, que sejam aprovadas para uso em equipamentos médicos feito de aço inoxidável, fibras de vidro e materiais sintéticos. Nos processos de enxaguamento deve-se garantir que não haja mais resíduos.
Aconselha-se a utilização de água completamente descalcificada para a lavagem final. Não é permitida a limpeza *ultrassónica* como reforço da mesma!

Esterilização
O grau de esterilização é indicado na aplicação de *esterilização a vapor* (Vapor saturado/134 °C/5 minutos). Um tempo de esterilização de 18 minutos é possível. A transmissão de luz poderá diminuir, em caso de utilização de esterilização a vapor frequente e prolongada, em especial se a qualidade de vapor não for ideal.

Telescópio/Pera de Insuflação de Borraha
O Telescópio e a Pera de Borracha podem ser tratadas através da desinfeção da superfície. Para o Telescópio, é permitido a esterilização de plasma à gás a baixas temperaturas.

Atenção: Soluções ou processos de preparação impróprios ou aplicados erradamente podem levar